

ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

А.С. Ковалевская, Ю.В. Корженевич

Полесский государственный университет

г. Пинск, Республика Беларусь

anna.kovalevskaya178@mail.ru

В статье приводятся лексические, грамматические, синтаксические и экстралингвистические характеристики англоязычного экономического дискурса. Рассмотрены трактовки понятия «дискурс», «экономический дискурс». Представлены жанры, цель и функции экономического дискурса.

Ключевые слова: дискурс; характеристики; жанры; термины; идиомы; грамматические особенности; экстралингвистические факторы.

В нынешнем мире, в условиях глобализации и плотной интеграции международных рынков, экономическая область знаний занимает особое место. Она оказывает существенное воздействие на общественные процессы как в мире, так и в отдельных государствах. За последние десятилетия английский язык стал главенствующим средством общения в экономике, бизнесе и области финансов. Это обусловлено историческими и культурными обстоятельствами. В связи с этим, англоязычный экономический дискурс, представляющий собой сложный и многосторонний феномен, играет ключевую роль в глобальной экономической коммуникации, отражая и формируя общественное восприятие экономических ситуаций.

Таким образом, в условиях растущей глобализации и доминирования английского языка в международной коммуникации, изучение особенностей англоязычного экономического дискурса приобретает особую актуальность.

Целью научной статьи является выявление и систематизация ключевых лингвистических и стилистических характеристик англоязычного экономического дискурса.

В первую очередь стоит определить понятие «дискурс». В современной лингвистической среде существует несколько определений данного термина. Так, например, дискурс можно рассматривать как целостную совокупность функционально организованных, контекстуализованных единиц употребления языка [9, с.57]. Дискурс также представляет собой комплексное коммуникативное событие, происходящее между говорящим и слушающим в процессе коммуникативного действия в определенном контексте [4, с.107].

Однако наиболее точная трактовка понятия «дискурс», по нашему мнению, представлена в Большом энциклопедическом словаре в статье Н.Д. Арутюновой, которая предлагает следующее определение: «Дискурс (от франц. *discours* – речь) — связный текст в совокупности с экстра-лингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами, текст, взятый в понятийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах)» [11, с. 136-137].

Что касается экономического дискурса, это понятие является относительно новым в области языкознания. На данный момент не существует достаточно обширных исследований, посвященных данному явлению, которые могли бы помочь нам дать обоснованное определение этому понятию. Тем не менее, данная тема вызывает все больший интерес для научного изучения, поскольку мы живем в эпоху постоянного информационного потока и активного развития средств массовой информации. В связи с этим мы можем обратиться к уже существующим научным работам современных исследователей для более глубокого анализа данной области.

Так, в научной статье В.А. Лазарева и А.М. Величко, дано следующее определение: «Экономический дискурс представляет собой особый тип институционального дискурса, который характеризуется как интегральная совокупность отдельных коммуникативных актов экономической тематики» [7, с. 93]. Отметим, что данное определение подчеркивает важность комплексного анализа экономического дискурса, который учитывает его институциональные аспекты, взаимосвязь между различными коммуникациями и их влияние на экономическую реальность.

Помимо этого, все чаще в работах лингвистов можно встретить 2 основных подхода к дифференциации понятия «экономический дискурс».

В соответствии с основным направлением, экономический дискурс предполагает собой систему текстов, которые появляются под воздействием разных условий (экстралингвистических, прагматических, социокультурных и др.) и связаны одной темой. Говоря о втором подходе, экономический дискурс представляется как коммуникативное явление, как интегративная совокупность отдельных коммуникативных действий в области экономики [5]. Общей характерной чертой данных направлений считается то, что конечным вариантом выступает вербальный результат в виде текста, в котором характеризуются экономические процессы, особенности формирования экономики и другие аспекты данной тематики.

Таким образом, в данной работе под экономическим дискурсом мы будем подразумевать целостную систему речевых актов, текстов и коммуникаций, связанных с экономической темой, которые создаются как профессионалами, так и неспециалистами, и отражают различные реалии экономического мира.

Цель экономического дискурса заключается в следующем [6]:

- 1) освещение событий в экономической жизни общества;
- 2) информирование о состоянии экономики;
- 3) формирование определенного отношения к различным изменениям и побуждению к определенным действиям;
- 4) создание экономических теорий;
- 5) исследование направлений развития экономики, а также уровня жизни населения.

Экономический дискурс осуществляет такие функции, как информативная, развлекательная, образовательная, маркетинговая, идейная, при этом речь может идти либо о слаженном комбинировании абсолютно всех функций, или о преобладании той либо другой функции в установленных текстах [5].

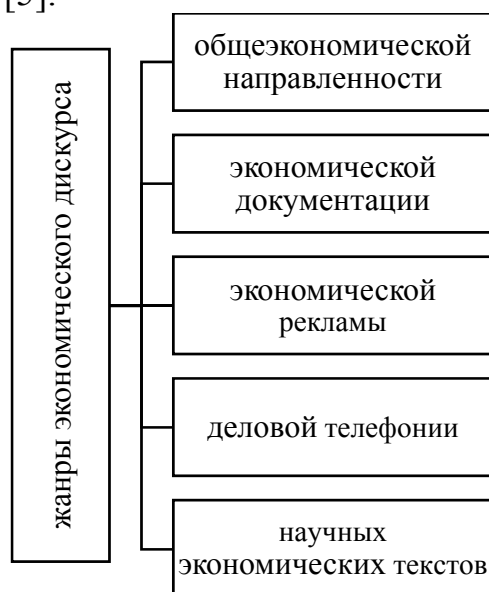


Рис. 1 – Жанры экономического дискурса

В зависимости от области деятельности участников экономического дискурса в рамках каждого из функциональных стилей выделяются соответствующие подстили с присущими им жанровыми особенностями. Выделяемые жанры экономического дискурса представлены на рисунке 1.

Понимание экономического дискурса требует внимательного анализа его уникальных характеристик и особенностей, которые формируются в контексте специфической языковой среды. Рассмотрим клю-

чевые аспекты, которые отличают англоязычный экономический дискурс.

В первую очередь стоит отметить характеристики языка данного типа дискурса. Англоязычный экономический дискурс отличается обилием специальных терминов, клишированных и устойчивых выражений, аббревиатур, жаргонизмов, неологизмов [8, с.13]. Отметим, что, несмотря на направленность экономического дискурса на широкую аудиторию, язык подобных текстов является трудным для понимания.

Помимо этого, нельзя не отметить употребление аббревиатур и жаргонизмов, которые стали все чаще появляться в подобных текстах. Такие сокращения, как GDP (валовой внутренний продукт), ROI (возврат на инвестиции) и NPV (чистая приведенная стоимость), стали привычными и часто используются без пояснений. Это делает язык дискурса более лаконичным, однако может создавать барьер для неподготовленной аудитории, требуя от читателей или слушателей предварительного знакомства с базовыми экономическими понятиями.

Однако стоит упомянуть и метафоричность англоязычного экономического дискурса. Идиоматизация речевого общения в бизнесе проявляется не только в наличии клише, но также в использовании образных языковых единиц, таких как устойчивые сравнения, фразеологизмы некорпоративного характера, идиомы и метафорические конструкции. Внедрение таких образных выражений в деловую речь подчеркивает стремление к более живому и выразительному общению, что может сделать его более доступным и понятным для широкой аудитории. Однако, с другой стороны, использование метафор и фразеологических единиц может привести к недопониманию, особенно при взаимодействии представителей разных культур.

Рассмотрим несколько примеров использования идиоматических выражений из англоязычных экономических текстов:

1. *But in the past few weeks it seemed that the tenure of the longest-serving boss of a German **blue-chip company** was coming to an end at last [2].* — Но в последние недели казалось, что срок службы руководителя немецкой компании «голубой фишки» (крупной компании), дольше всего занимающего свой пост, подошел к концу.

В экономическом дискурсе идиома «*blue-chip company*» часто используется для обозначения крупных, известных компаний, которые являются лидерами в своих отраслях и предоставляют инвесторам уверенность в свои вложения. В данном контексте перевод «компания голубая фишка» точно передает смысл оригинала. В этом случае идиома была переведена с помощью метода калькирования, однако для

более точного понимания русской аудиторией данного выражения в скобках было дано уточнение «крупная компания». Без данного уточнения русскоязычный читатель вероятнее всего не поймет, о каком типе компании идет речь. Это усложнит дальнейшее понимание текста.

2. *You can ignore rising rates, but you pay **an arm and a leg** [3]. — Вы можете проигнорировать рост ставок, но заплатите крупной суммой.*

Бизнес-идиома «**arm and a leg**» используется для обозначения большой суммы, высокой цены или крупных затрат. В контексте экономического дискурса она указывает на значительные финансовые последствия, которые могут возникнуть в результате определенных решений или игнорирования ухудшающихся ситуаций. В данном случае был подобран удачный эквивалент «крупная сумма», который передает тот же смысл в контексте данного предложения. Данный эквивалент упрощает понимание сути предложения и дальнейшего текста для читателя, который не разбирается в экономике.

3. *The powerful are presumed to be devious and corrupt: determined to **feather their own nests** and adept at using intermediary institutions (courts, media companies, political parties) to frustrate the people [1]. — Предполагается, что могущественные люди хитры и коррумпированы: они стремятся **набить свои карманы** и умело используют посреднические институты (суды, медиа-компании, политические партии), чтобы обмануть народ.*

В данном случае мы искали схожий эквивалент в языке перевода. Использование идиоматического эквивалента на русском языке делает текст более понятным для русскоязычного читателя. Прямой перевод звучал бы неестественно или был бы трудным для восприятия. В данном случае выражение «набить свои карманы» является распространённой фразой в русском языке, что облегчает понимание. Это позволяет читателю сразу уловить суть текста без необходимости дополнительных разъяснений.

Говоря о грамматических и синтаксических особенностях экономического дискурса, можно выделить следующие характеристики [10]:

1) употребление пассивных конструкций (*Interest rates were raised due to inflationary pressures*);

2) неполные предложения — предложения с лексически не замещёнными синтаксическими позициями. В данном случае наблюдается отсутствие глагола-сказуемого (*Market conditions favoring small businesses*);

3) использование косвенной речи (*The analyst stated that the economy is expected to grow by 2% this year*);

4) наличие вводных слов (*Moreover*, consumer confidence has shown a significant improvement lately);

5) однородный ряд, который может включать в свой состав 5-6 единиц и так далее (The economic model includes factors such as *supply and demand, competition, inflation, and interest rates*).

При рассмотрении особенностей англоязычного экономического дискурса следует выделить наличие языковых и социокультурных аспектов, которые проявляются в речевой практике участников экономической деятельности. Экстралингвистический аспект дискурса основывается на том, что адресат речи использует широкий спектр фоновых знаний, охватывающих не только экономическую сферу, но и другие значимые области жизни [10].

К экстралингвистическим факторам устного общения относятся специфические характеристики коммуникативного поведения говорящего: культура речи, правила речевого этикета в деловом общении, выразительность, удобный для восприятия темп речи, а также умение управлять голосом.

Таким образом, можно сказать, что англоязычный экономический дискурс представляет собой сложный и многогранный феномен, который сочетает в себе уникальные языковые и социокультурные особенности. Анализ характеристик англоязычного экономического дискурса показал, что наличие специализированной терминологии, устойчивых выражений и метафорических моделей играет ключевую роль в формировании его структуры и содержания. В то же время, экстралингвистические факторы, такие как культура речи и особенности коммуникации, оказывают значительное влияние на процесс восприятия информации.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. British politics is being profoundly reshaped by populism / The Economist. — URL: <https://www.economist.com/britain/2017/11/16/british-politics-is-being-profoundly-reshaped-by-populism> (date of access: 27.05.2025).

2. Raising their voices / The Economist. — URL: <https://www.economist.com/business/2008/03/19/raising-their-voices> (date of access: 27.05.2025).

3. Should you fix your mortgage forever? / The Economist. — URL: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2023/09/07/should-you-fix-your-mortgage-for-ever> (date of access: 27.05.2025).

4. Актуальные вопросы гуманитарных и социальных наук: от теории к практике : материалы конференции / под редакцией Ж. В. Мурзиной, А. В. Кузнецова. — Чебоксары : , 2018. — 343 с.

5. Буланова, Н. Н. Лингвистическое исследование экономического дискурса (на материале англоязычной прессы) / Н. Н. Буланова // Филологический аспект. — 2018. — № 3(35). — С. 54-62.

6. Евтушина, Т. А. Экономический дискурс как объект лингвистического исследования / Т. А. Евтушина, Н. А. Ковальская // Вестник ЧелГУ. 2014. №6 (335). — С.42-46.

7. Лазарев, В. А. Современный экономический дискурс: информационная основа культурной адаптации. / В. А. Лазарев, А. М. Величко// Гуманитарные и социальные науки №6 2018 г. – С.90-95.
8. Лютянская, М. М. Перевод в сфере экономики Арктического региона : учебное пособие / М. М. Лютянская. // Архангельск : САФУ, 2018. — 160 с.
9. Макаров, М. Л. Основы теории дискурса / М. Л. Макаров. – М.: Гнозис, 2003. – 280с.
10. Ражина, В. А. Собственно лингвистические и социально-культурные особенности современного англоязычного экономического дискурса / В. А. Ражина // Гуманитарные и социальные науки. 2021. №2. – С.139-144.
11. Языкознание : большой энциклопедический словарь / В. Н. Ярцева; редкол.: Н. Д. Арутюнова, В. А. Виноградов, В. Г. Гак. – 3-е репринт.изд. – Москва : Большая Российская энциклопедия, 2002. – 685 с.

FEATURES OF ENGLISH-LANGUAGE ECONOMIC DISCOURSE

A.S. Kovalevskaya, Y.V. Korzhenevich

Polessky State University

Pinsk, The Republic of Belarus

anna.kovalevskaya178@mail.ru

The article presents the lexical, grammatical, syntactic and extralinguistic characteristics of the English-language economic discourse. The interpretations of the concepts of "discourse" and "economic discourse" are considered. The genres, purpose and functions of economic discourse are presented.

Keywords: discourse; characteristics; genres; terms; idioms; grammatical features; extralinguistic factors.